РУССКИЙ ЯЗЫК

Статья поступила в редакцию: 17.10.2026
Статья принята к публикации: 27.10.2026
Статья опубликована: 21.11.2026

УДК 821.161.1.09+81'373.7

DOI: 10.32743/UniPhil.2026.149.11.23618

Авторское переосмысление устойчивых выражений в «Житии протопопа Аввакума»

Цой Марина Климентьевна
преподаватель
Узбекский государственный университет мировых языков
Республика Узбекистан, г. Ташкент
E-mail: tsoymarisha@yandex.ru

Authorial reinterpretation of fixed expressions in the life of archpriest Avvakum

Tsoy Marina
teacher
at the Uzbek State University of World Languages
Uzbekistan, Tashkent

Аннотация

В статье рассматривается авторское переосмысление устойчивых выражений в «Житии протопопа Аввакума» и их роль в передаче личного опыта, речевого взаимодействия и нравственной оценки событий. Материалом исследования служит редакция А «Жития» по академическому изданию 2019 года. Применяются методы контекстуального и семантико-стилистического анализа, сопоставляются сходные обороты и их речевые функции. Исследуются разговорные выражения, этикетные и деловые формулы, библейские цитаты и обороты с учетом их исторического употребления. Устанавливается зависимость их значения и функции от ситуации, участников общения и последующей авторской оценки. На примерах раскрывается роль фразеологии в изображении перехода от ропота к принятию испытаний, осмыслении вины, выражении благодарности, почтительности и просьбы. Рассматриваются повторение, сокращение состава выражения, взаимодействие прямого и переносного значений. Разграничиваются фразеологические единицы, устойчивые речевые формулы, библейские цитаты и индивидуальные образные высказывания. Показано, что узнаваемые

Библиографическое описание: Цой М.К. Авторское переосмысление устойчивых выражений в «Житии протопопа Аввакума» // Universum: филология и искусствоведение : электрон. научн. журн. 2026. 11(149). URL: https://7universum.com/ru/philology/archive/item/23618

речевые формы, включенные в автобиографическое повествование, приобретают смысловую определенность и выразительность благодаря контексту. Авторское своеобразие проявляется в их связи с личной историей рассказчика и религиозным осмыслением пережитого.

Abstract

This article examines the authorial reinterpretation of fixed expressions in The Life of Archpriest Avvakum and their role in conveying personal experience, verbal interaction, and moral evaluation. Based on Redaction A in the 2019 scholarly edition, the study applies contextual and semantic-stylistic analysis to compare expressions and their communicative functions. Colloquial expressions, politeness and administrative formulas, and biblical quotations and expressions are examined in their historical context. Meanings and functions are shown to depend on the situation, participants, and subsequent authorial evaluation. Phraseology conveys the transition from complaint to acceptance of trials, reflections on guilt, gratitude, deference, and requests. Repetition, ellipsis, and interactions between literal and figurative meanings are explored. Phraseological units, speech formulas, biblical quotations, and individual figurative utterances are distinguished. Familiar verbal forms acquire semantic specificity and expressiveness within autobiographical narration. Authorial originality emerges through their connection with the narrator’s personal history and religious interpretation of lived experience.

Ключевые слова: протопоп Аввакум, житие, историческая фразеология, устойчивое выражение, библеизм, речевая формула, контекстуальное переосмысление, авторская оценка, речевое взаимодействие, автобиографическое повествование.

Keywords: Archpriest Avvakum, hagiography, historical phraseology, fixed expression, biblical expression, speech formula, contextual reinterpretation, authorial evaluation, verbal interaction, autobiographical narrative.

Введение

Фразеологию «Жития протопопа Аввакума, им самим написанное» трудно описать простым перечнем книжных и разговорных оборотов. Одно и то же выражение здесь может передавать просьбу, благодарность или почтительное приветствие; знакомая библейская формула становится частью воспоминания о собственном страдании. Поэтому существенно не только происхождение устойчивого сочетания, но и то, кто, кому и при каких обстоятельствах его произносит.

Академик В.В. Виноградов рассматривал словоупотребление Аввакума в связи с взаимодействием церковно-книжной традиции, устной речи и авторского повествования [3, с. 371-379]. В современных исследованиях внимание направлено также на историческую изменчивость фразеологических единиц и способы их контекстуального освоения [6, с. 368-370; 9, с. 195-197]. Для чтения *«Жития»* важен и отмеченный Н.В. Понырко пастырский опыт его автора: рассказ о жизни связан с обращением священника к людям и осмыслением их поступков [11, с. 3-5]. Цель статьи – выяснить, как устойчивые выражения участвуют в изображении переживания, речевого общения и нравственного самоопределения рассказчика.

Материалы и методы

Материалом служит редакция А «Жития», опубликованная в издании, подготовленном Н.С. Демковой и Л.В. Титовой [1]. Примеры рассматриваются в пределах эпизода с учетом говорящего и последующей авторской оценки. Используются контекстуальный и семантико-стилистический анализ, сопоставление близких оборотов и их речевых функций. Сохранены особенности словесной формы цитат; ссылки отсылают к печатной пагинации издания.

При отборе разграничиваются идиоматические сочетания, устойчивые речевые формулы и цитаты. Дифференцированное описание особенно необходимо для исторического материала, в котором сосуществуют разные типы устойчивых комплексов [4, с. 37-42]. Понятие библеизма также шире понятия библейского фразеологизма: оно охватывает единицы неодинакового строения и степени смысловой связанности [2, с. 56-58]. Такое разграничение позволяет объяснять выразительность текста, сохраняя точность терминов.

Результаты и обсуждение

Показателен эпизод наказания Аввакума по приказу Пашкова. После побоев рассказчик вспоминает: «а лежа, на ум взбрело» [1, с. 26]. За оборотом следует обращенный к Христу вопрос о причине страдания. Выражение передает внезапно возникшую мысль, которую повествователь затем осуждает как проявление собственного самомнения. Отрицательная оценка возникает в данном контексте: ее создают содержание вопроса и последующее раскаяние. Сам оборот не заключает в себе обязательного значения греховной мысли.

В следующем фрагменте появляется близкая конструкция: *«На ум пришли речи, пророком и апостолом реченныя»* [1, с. 27]. Теперь вспоминается наставление о наказании как знаке отеческой любви. Два оборота обозначают возникновение мысли, но сопровождают разные внутренние движения: сначала ропот, затем обретение опоры в Писании. Повествователь подводит итог: *«И сими речьми тешил себя»* [1, с. 27]. В последовательности этих выражений можно увидеть словесное оформление перехода от обиды к принятию испытания.

Библейская речь при этом выполняет самостоятельное действие. Слова *«Его же любит Бог, того наказует»* [1, с. 27] (Евр. 12:6) воспроизводятся как узнаваемое наставление и средство утешения. Их нельзя безоговорочно приравнять к идиоме: в эпизоде сохраняется связь с определенным текстом и его религиозным смыслом. Рядом находится именование *«другой фарисей»*, обращенное рассказчиком к самому себе [1, с. 27]. Оно вызывает представление о самодовольном праведнике и усиливает самоосуждение. Связь библейского имени с культурно закрепленной оценкой рассматривается Т.Г. Никитиной на материале устойчивых сравнений [10, с. 113-115]. В анализируемом эпизоде именование служит контекстуальной библейской отсылкой.

Иную сторону фразеологии обнаруживает оборот *«бить челом»*. После разговора с женой Аввакум пишет: *«Я, су, ей за то челом»* [1, с. 39]. Глагол опущен, но ситуация благодарности остается понятной. В рассказе о благосклонном приеме в Москве та же основа возникает в характеристике бояр: *«челом да челом»* [1, с. 40]. Повтор передает настойчивое выражение почтения; в непосредственной реплике бояре просят благословения. Наконец, сообщая о помощи больному брату, автор замечает: *«И иным духовным я бил челом о брате»*

[1, с. 56]. Здесь выражение обозначает просьбу. Различие функций определяется участниками общения и зависимыми словами, а сокращение оборота показывает, насколько легко его узнаваемая часть включается в рассказ.

В московском эпизоде возникает и смысловое напряжение между жестом почтения и дальнейшим развитием отношений. Рассказчик помнит оказанную ему честь, хотя последующие события изменили его положение. Поэтому повтор *«челом да челом»* передает не только внешнее действие. Он сохраняет в повествовании память о прежнем взаимном расположении. Устойчивая формула помогает сопоставить разные состояния отношений между людьми без пространного объяснения.

Особое место занимает выражение *«слово и дело государево»*, употребленное в рассказе о дьяке Иване Струне [1, с. 24-25]. Это воспроизводимая формула доноса, связанная с практикой государственного разбирательства. Ее устойчивость имеет прежде всего институциональную основу. В *«Житии»* формула вводит в личный конфликт язык власти: противник рассказчика переводит столкновение в сферу обвинения. Данный пример показывает, почему описание фразеологии исторического произведения должно учитывать и деловые формулы, выделяя их в особую группу.

В эпизоде с Филиппом, представленным в повествовании как бесноватый, устойчивый оборот получает двойную смысловую опору. Филипп хватает Аввакума и произносит: *«Попал ты мне в руки!»* [1, с. 57]. Физическое действие делает наглядным переносное значение зависимости от чужой силы. Далее сам рассказчик говорит: *«Бес, - реку, - надо мною волю взял!»* [1, с. 57]. Событие переосмысляется как следствие его собственного проступка: прежде он оскорбил жену и домочадицу. Обороты связывают внешнее поражение с признанием вины. За ними следует примирение с женой, и бытовой конфликт получает нравственное разрешение.

Характерна также формула *«и смех и горе»*. В рассказе о конвоировании она включена в замечание *«помянется, - и смех и горе»* [1, с. 49]. Комическое рождается из несоразмерности между опасностью, которую власти приписывают узникам, и унизительными подробностями надзора. Но слово *«горе»* удерживает серьезность пережитого. Соединительная конструкция позволяет одновременно выразить две оценки, не сводя воспоминание к насмешке. Такая краткая формула передает сложность отношения рассказчика к собственному прошлому.

Книжное выражение *«во мгновении ока»* употреблено в рассуждении о воскресении мертвых [1, с. 51]. Оно сохраняет связь с апостольским словом о всеобщем преображении (1 Кор. 15:52) и обозначает предельную быстроту события. В данном месте сакральный смысл оборота остается существенным для понимания. Историческое изучение библеизмов требует учитывать путь их освоения и конкретную речевую среду [5, с. 400-401; 8, с. 42-45]. Поэтому современное восприятие знакомого выражения само по себе еще не объясняет его функцию в памятнике XVII в.

Заключение

Рассмотренные эпизоды показывают, что фразеология «Жития» участвует в движении рассказа. Близкие обороты о возникновении мысли обозначают смену внутреннего состояния; формула «бить челом» передает разные отношения между собеседниками;

выражения зависимости и подчинения включаются в историю признания вины. Библейские сочетания поддерживают религиозное осмысление опыта и сохраняют связь с первоисточником. Своеобразие Аввакума проявляется в том, как узнаваемая словесная форма получает точное место в личной истории. Для описания этого приема необходимо различать языковую устойчивость, цитатное воспроизведение и выразительность отдельного авторского высказывания.

Список литературы

1. Аввакум. Житие протопопа Аввакума / изд. подгот. Н.С. Демкова, Л.В. Титова. – СПб.: Наука, 2019. – 455 с.
2. Басалыга П.С. Біблеізм: аб’ём паняцця, крытэрыі вылучэння, дэфініцыя // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. – 2025. – № 4 (76). – С. 56–60.
3. Виноградов В.В. К изучению стиля протопопа Аввакума, принципов его словоупотребления // Труды Отдела древнерусской литературы. – 1958. – Т. 14. – С. 371–379.
4. Генералова Е.В. Исторический фразеологический словарь русского языка XVI–XVII вв.: от концепции к реализации // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2024. – № 3. – С. 37–42.
5. Григорьев А.В. Влияние западноевропейских языков на систему библейских выражений в русском языке XVIII–XIX вв // Русистика. – 2025. – Т. 23, № 3. – С. 399–415.
6. Иванов Е.Е. Наследие Библии в русском языке: направления исследований и актуальные проблемы // Русистика. – 2025. – Т. 23, № 3. – С. 359–384.
7. Им С.Б. Морфонологическое понимание фузии русского языка // Вестник науки. – 2025. – № 5 (86). – С. 503–508. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/morfonologicheskoe-ponimanie-fuzii-russkogo-yazyka (дата обращения: 16.10.2026).
8. Мокиенко В.М. Из истории славянских фразеологических библеизмов (Земля обетованная) // Славистика. – 2024. – Т. 28, № 1. – С. 41–55.
9. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Библейские фразеологизмы и паремии в современном социокультурном контексте: к концепции словарной репрезентации // Научный диалог. – 2023. – Т. 12, № 8. – С. 193–210.
10. Никитина Т.Г. Библейские образы в устойчивых сравнениях славян: типы межъязыковых соответствий и их словарная репрезентация // Русин. – 2023. – № 71. – С. 113–130.
11. Понырко Н.В. Протопоп Аввакум: между литературой и жизнью // Труды Отдела древнерусской литературы. – СПб.: Наука, 2021. – Т. 68. – С. 3–22.
12. Цой М.К. Протопоп Аввакум: слияние традиций и новаторство в символике «Жития» // O‘zbekistonda xorijiy tillar. – 2024. – № 5. – С. 209–228. – DOI: 10.36078/1733291233.

13. Цой М.К. Языковая ситуация диглоссии и ее отражение в древнерусской агиографии в период второго южнославянского влияния // Universum: филология и искусствоведение. – 2025. – № 10 (136). – С. 35–39. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-situatsiya-diglossii-i-ee-otrazhenie-v-drevnerusskoy-agiografii-v-period-vtorogo-yuzhnoslavyanskogo-vliyaniya.
14. Цой М.К. Феномен древнерусской живописи: византийский канон и становление оригинальной живописной традиции на древней Руси. Иностранные языки в Узбекистане (journalfledu.com). – 2025. № 5. – С. 245–258. – DOI: 10.36078/1762424914.

References

1. Avvakum. Zhitiye protopopa Avvakuma / izd. podgot. N.S. Demkova, L.V. Titova. – SPb.: Nauka, 2019. – 455 P. (In Russ.).
2. Basalyga P.S. Biblyeizm: ab’’yom panyatstsya, kryteryi vyluchennya, definitsyya // Vestnik Polotskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya A. Gumanitarnyye nauki. – 2025. – No. 4 (76). – P. 56–60.
3. Vinogradov V.V. K izucheniyu stilya protopopa Avvakuma, printsipov yego slovoupotrebleniya // Trudy Otdela drevnerusskoy literatury. – 1958. – Vol. 14. – P. 371–379. (In Russ.).
4. Generalova Ye. V. Istoricheskiy frazeologicheskiy slovar’ russkogo yazyka XVI–XVII vv.: ot kontseptsii k realizatsii // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika. – 2024. – No. 3. – P. 37–42. (In Russ.).
5. Grigor’yev A.V. Vliyaniye zapadnoyevropeyskikh yazykov na sistemu bibleyskikh vyrazheniy v russkom yazyke XVIII–XIX vv // Rusistika. – 2025. – Vol. 23, No. 3. – P. 399–415. (In Russ.).
6. Ivanov Ye. Ye. Naslediye Biblii v russkom yazyke: napravleniya issledovaniy i aktual’nyye problemy // Rusistika. – 2025. – Vol. 23, No. 3. – P. 359–384. (In Russ.).
7. Im S.B. Morfonologicheskoye ponimaniye fuzii russkogo yazyka // Vestnik nauki. – 2025. – No. 5 (86). – P. 503–508. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/morfonologicheskoe-ponimanie-fuzii-russkogo-yazyka (accessed: 16.10.2026). (In Russ.).
8. Mokiyenko V.M. Iz istorii slavyanskikh frazeologicheskikh bibleizmov (Zemlya obetovannaya) // Slavistika. – 2024. – Vol. 28, No. 1. – P. 41–55. (In Russ.).
9. Mokiyenko V.M., Nikitina T.G. Bibleyskiye frazeologizmy i paremii v sovremennom sotsiokul’turnom kontekste: k kontseptsii slovarnoy reprezentatsii // Nauchnyy dialog. – 2023. – Vol. 12, No. 8. – P. 193–210. (In Russ.).
10. Nikitina T.G. Bibleyskiye obrazy v ustoychivykh sravneniyakh slavyan: tipy mezh”yazykovykh sootvetstviy i ikh slovarnaya reprezentatsiya // Rusin. – 2023. – No. 71. – P. 113–130. (In Russ.).
11. Ponyrko N.V. Protopop Avvakum: mezhdu literaturoy i zhizn’yu // Trudy Otdela drevnerusskoy literatury. – 2021. – Vol. 68. – P. 3–22. (In Russ.).

12. Tsoy M.K. Protopop Avvakum: sliyaniye traditsiy i novatorstvo v simvolike «Zhitiya» // O‘zbekistonda xorijiy tillar. – 2024. – No. 5. – P. 209–228. – DOI: 10.36078/1733291233. (In Russ.).
13. Tsoy M.K. Yazykovaya situatsiya diglossii i yeye otrazheniye v drevnerusskoy agiografii v period vtorogo yuzhnoslavyanskogo vliyaniya // Universum: filologiya i iskusstvovedeniye. – 2025. – No. 10 (136). – P. 35–39. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-situatsiya-diglossii-i-ee-otrazhenie-v-drevnerusskoy-agiografii-v-period-vtorogo-yuzhnoslavyanskogo-vliyaniya. (In Russ.).
14. Tsoy M.K. Fenomen drevnerusskoy zhivopisi: vizantiyskiy kanon i stanovleniye original’noy zhivopisnoy traditsii na drevney Rusi // Inostrannyye yazyki v Uzbekistane (journalfledu.com). – 2025. – No. 5. – P. 245–258. – DOI: 10.36078/1762424914. (In Russ.).